

Koe: kieli

Tekstin kuvallisuus

Käännöstehtävä 3 ensi torstaiksi 1.10.

- Teema: Tekstin kuvallisuus
- Tee tekstistä 1–5 versiota, jossa käänät sen erilaiseen visuaaliseen muotoon tai asetteluun
- Voit tutkia eri vaihtoehtoja luettavan ja epäluettavan, tunnistettavan ja monitulkintaisen välillä

Ehdotuksia

1. Genre
2. Diagrammi
3. Aseeminen kirjoitus

1. Genre

- Useat tekstilajit (genret) ovat tunnistettavia visuaalisen ulkomuotonsa perusteella
- Minkälaisen käännöksen voit tehdä runosta johonkin toiseen tekstilajiin?

Nocturne

Ruislinnun laulu korvissani

Tähkäpäiden päällä täysi kuu

**KESÄ-YÖN ON ONNI OMANANI,
KASKISAVUUN LAAKSOT VERHOUU
en mä iloitse, en sure, huokaa**

Mutta metsän tummuus		Mulle	Tuokaa
PUUNTO PILVEN	Johon päivä hukkuu	Sinto vaaran tuulisen, mi nukkuu	
	Tuoksut vanamon		
JA VARJOT VEEN	<input type="checkbox"/> Niistä sydämeni laulun teen.		
	<input type="checkbox"/> Miksi metsän tummuus	Sävelehen	
	Kosk' on mustaa murhe yllpeäin.		
MIKSI JUOVA PÄIVÄN	Laskenehen	Koska monta nuorta unta näin	

Miksi etäisien vuorten siinto? Koska sinne oli silmän kiinto:

Miksi vanamoiden valjut lemut: koska päättyneet on päivän kemut

Mutta miksi varjot virran veen: kosk' on mieli mulla siimekseen

Sulle laulan, neiti kesäheinä: sydämeni suuri hiljaisuus

Uskontoni: soipa säveleinä

Tammenlehvä-seppel vehryt, uus

En mä enää aja virvatulta, onpa kädessäni onnen kulta; pienentyy mun ympär' elon piiri; aika seisoo, nukkuu tuuliviiri; edessäni hämäräinen tie tuntemattomahan tupaan vie.



Ihana prinsessamme ja
Teon pikkusisko sai
>> 25.09.2020
kasteessa nimen >>

Isabel Emilia Nieminen

Kummeina -

Anna Lahti 30.00 v

Tatu Koski 34.00 v

Suuri kiitos kaikille
ja halauksia 1 milj.

>> Emilia Nieminen &
Antero Nieminen

2. Diagrammi

- Miltä runo näyttäisi kaaviona esitettynä tai aseteltuna tilaan?
- Voit käyttää koko tekstiä kaavion materiaalina, tai vaihtoehtoisesti vain avainsanoja. Voit myös luoda kokonaan käsitteellisen kaavion

Jennifer Egan

- Toimittaja ja kirjailija Jennifer Egan (s. 1962) saavutti julkisuutta teoksellaan Aika suuri hämäys (A Visit from the Goon Squad), josta hän sai sekä Pulitzer- että National Book Critics Circlen palkinnon
- Aika suuri hämäys on kokoelma eri elämäntarinoita, jotka liittyvät yhteen
- Teosta kuvaillaan kokeilevaksi kirjallisuudeksi

Walking to the Car

- My arm around my brother's neck, skipping in the desert night.

Cool air, but you feel heat coming up from the earth like from behind a person's skin.

I think I feel it through my shoes, but do I?

- When kids say "Good game, Linc," I answer for him.

I was right: the ground is warm.

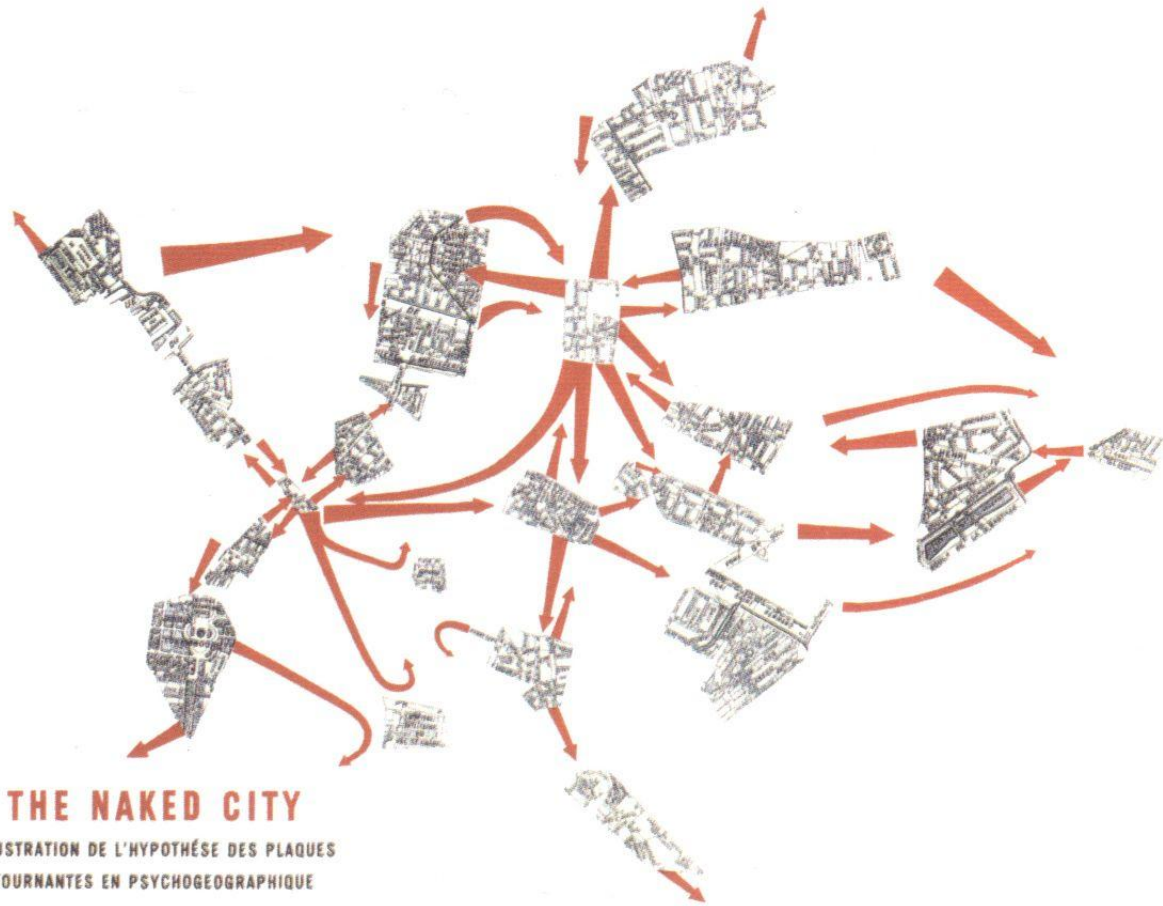
When I crouch to touch the parking lot, it glitters like coal in the streetlight.

- I stand up, slowly, rolling my eyes. "I know, Mom."

- "Alison, cars!" Mom yells, overreacting as usual (Annoying Habit #81).

Guy Debord

- Guy Debord (1931–1994) oli ranskalainen kirjailija, elokuvaohjaaja ja filosofi
- Hän on yksi Kansainvälisen situationistisen liikkeen perustajista
- Debord toimi myös SI:n lehden (Internationale Situationnisten) päätoimittajana
- Ennen toimintaansa situationisteissa Debord toimi Socialisme ou Barbarie -ryhmässä ja oli mukana perustamassa Lettrist International -ryhmää
- Teoksessa Naked City (1957) Debord järjesteli Pariisin kartan osat satunnaisesti uudelleen. Teos symboloi ajautumista ja elämän sattumanvaraisuutta



Guy Debord, Naked City (1957)

3. Aseeminen kirjoitus

- Aseeminen kirjoitus tarkoittaa kirjoitusta, jota ei voi lukea, ja joka siksi asettuu kielen ja kuvan välimaastoon
- Millainen 'epäluettava' kirjoitus kuvastaisi omaa runoasi?
- <http://www.aseemic.net/>

Handwritten text in a cursive script, likely a personal letter or diary entry. The text is written in a dark ink on a light background. It consists of several lines of text, with some words appearing to be in a different language or dialect than the surrounding text. The handwriting is fluid and somewhat slanted, characteristic of a personal note.



GOSSEN
TIPPA

